



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de las frases con lenguaje inclusivo de la
traducción de los capítulos I y II del libro *Le Deuxième Sexe*
de Simone de Beauvoir**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Mas Guevara, Jesse Lis Grey (ORCID: 0000-0002-9079-5729)

ASESOR:

Mg. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

CHICLAYO – PERÚ

2020

DEDICATORIA

Esta tesis va con dedicatoria a las mujeres lesbianas, bisexuales, transgénero y transexuales que todos los días luchamos contra la violencia en todas sus formas, a la comunidad TLGBIQ+, a las organizaciones feministas CAFEM y Batukada feminista de la Marcha Mundial de las Mujeres Macronorte-Perú, a mis hermanas feministas, y a todas y todos los que defienden la vida, la tierra y el territorio, además de mi madre Carmela Guevara y finalmente mi hermana Nilet, por todo su apoyo en el cumplimiento de mis sueños.

La autora.

AGRADECIMIENTOS

Expreso mi más profundo agradecimiento a todos los espacios donde aprendí y sigo aprendiendo que la organización social y el poder popular generan el cambio. Así mismo a mi madre y mi hermana por sus ejemplos de lucha y rebeldía. Al mismo tiempo, a mis hermanas feministas Lourdes, Rosa y Yuli, mujeres con las que he aprendido la autodefensa a través del cuestionamiento y conocimiento. Igualmente agradezco a mi gran compañero Renzo y mi asesor Edwin Eduardo Sagastegui Toribio

por la orientación en la investigación. Por último, a mí misma por animarme a seguir adelante y no darme por vencida.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	2
AGRADECIMIENTOS	3
RESUMEN	5
ABSTRACT	6
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	14
3.1. Tipo y diseño de investigación	14
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	14
3.3. Escenario de estudio	14
3.4. Participantes	15
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	15
3.6. Procedimiento	15
3.7. Rigor científico	16
3.8. Método de análisis de información	16
3.9. Aspectos éticos	16
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	17
V. CONCLUSIONES	30
VI. RECOMENDACIONES	31
ANEXOS	1

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar las frases con lenguaje inclusivo de la traducción al español de los capítulos I y II del libro *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir. A su vez, se tuvo como objetivo específico identificar las frases con lenguaje inclusivo y determinar las técnicas utilizadas en la traducción al español. El tipo de estudio de esta investigación fue aplicado, con un diseño de estudio de casos. Así mismo, como escenario de estudio se tuvo el libro *Le deuxième sexe*, como participantes se tuvo cuarenta oraciones que contenían un lenguaje inclusivo. Como instrumento se utilizó una ficha de análisis. Finalmente, se obtuvo 15 oraciones del TM donde se hace uso de un lenguaje inclusivo en la traducción y 25 oraciones del TM cuentan con un lenguaje masculino genérico. Posteriormente, se llegó a la conclusión que tanto las palabras con carga genérica o no, se deben respetar para que el texto traducido sea inclusivo y amigable con la comunidad lectora.

Palabras clave: lenguaje, traducción, feminismo

ABSTRACT

The aim of this research work was to analyze the phrases with the inclusive language of the book *Le deuxième sexe* by Simone, chapters I and II. The specific objective was to identify the phrases with inclusive language and to determine the techniques used in the Spanish translation. The type of study of this research was applied, with a case study design. Likewise, the study setting was the book *Le deuxième sexe*. As participants there were forty sentences that contained an inclusive language. An analysis sheet was used as an instrument. Finally, 15 sentences were obtained from the TL, sentences where an inclusive language is used, 25 sentences from the TL used a generic masculine language. Subsequently, it was concluded that both the words with a generic load or not, must be respected so that the translated text is inclusive and friendly with the reading community.

Keywords: language, translation, feminism

I. INTRODUCCIÓN

La importancia de esta investigación se ve reflejada en uno de los principales problemas actuales de la sociedad en la que se vive, la violencia hacia las mujeres. A pesar de que existen leyes que sancionan la violencia en algunas de sus formas, aún hoy en día éstas no se respetan o en su defecto no son aplicadas con su debida importancia. Por otra parte, las mujeres siguen estando en clara desventaja dentro de una sociedad patriarcal, machista y por consiguiente violenta. Una de las manifestaciones más notables de esta desigualdad es el uso de un lenguaje machista, que oculta la existencia de las mujeres. Es, precisamente, el lenguaje el elemento que más influye en la formación del pensamiento de una sociedad. Es importante reconocer que el lenguaje rodea y alimenta a la sociedad a través del conocimiento plasmado en palabras, las cuales a través de un proceso de traducción son transmitidas de una cultura a otra, si este fuera el caso.

Mañero realiza un análisis para sustentar la importancia de las nuevas propuestas del lenguaje llamado Inclusivo, con apariencia de estar inspiradas en buenas intenciones y en la corrección política, vuelven a ocultar a las mujeres porque borran, una vez más, la diferencia sexual femenina. Pues resulta a veces complicado poder expresar en palabras la diversidad y mucho más aún cuando el el lenguaje hay limitantes, pero aun así es posible repensar a través de la traducción en nuevas y mejores formas de eliminar la violencia que se genera al no mencionar a las mujeres dentro de los textos. (Mañero, 2019)

Por lo tanto, si el lenguaje usado a diario no visibiliza a la mitad de la población, las mujeres, entonces, el derecho de vivir en una sociedad digna para todas y todos cada vez se vuelve más alejada, siendo esta manera de invisibilizar a las mujeres una forma de violencia. Como es mencionado “La liberación de la mujer de su ancestral opresión política y social, y la liberación de la traducción de sus trabas lingüísticas se encuentran. La era del feminismo y la era de la Traductología coinciden en el tiempo y tienen mucho en común, en este sentido,

los estudios de género y la traducción tienen mucho que aportar al análisis traductológico”. (Hurtado, 2011)

El acto de traducir es considerado un acto político para visibilizar la labor de las traductoras feministas y del mismo modo visibilizar la existencia de las mujeres en los textos traducidos, aunque el traductor o traductora se enfrenta a una serie de restricciones cuándo realiza la traducción de un texto y mucho más si este tiene un contenido específico para la lucha y empoderamiento de las mujeres. Sin embargo, a pesar de estas “dificultades” el resultado obtenido en la traducción es de suma importancia para un impacto positivo en la sociedad, una que menciona a las mujeres como sujetos políticos. (Meschia, 2011)

Dada esta problemática, se pudo expresar más a profundidad en los estudios de traducción, analizar las frases con lenguaje inclusivo de la traducción del capítulo I y II del libro *Le Deuxième Sexe* de Simone de Beauvoir, haciendo uso de un lenguaje inclusivo y por qué no desde una óptica feminista, el cual sus inicios datan de los años setenta y muestra los aspectos sexistas y discriminadores de la semántica, la gramática y las metáforas, de lo que se denomina la lengua patriarcal, la que domina en la sociedad.

Por consiguiente, el objetivo general de esta investigación fue realizar un análisis de las frases con lenguaje inclusivo de la traducción del capítulo II del libro *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir. Y los objetivos específicos son identificar las frases con lenguaje inclusivo en la traducción y determinar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto en francés. El libro el cual se enfoca en manifestar que existen diversas formas de ser mujer, que la estructura social impuesta por el sistema patriarcal, capitalista y heteronormado no son las únicas, la autora manifiesta que el ser mujer se ve reflejado en la expresión propuesta por ella, pues menciona que las mujeres no nacen, se hacen, que toda estructura está impuesta, que las mujeres se ven privadas de expresarse con libertad ya que desde que nacen se les asigna un sexo, un rol, un color, una actividad y por consiguiente una vida.

La importancia de las traducciones y así pues el involucramiento de traductores y traductoras para poder compartir conocimientos entre culturas mediante signos verbales, la cual es significativa en esta era de la globalización. Por lo tanto, manifestar a las mujeres a través de la traducción, cuestionando y ofreciendo alternativas al lenguaje no sexista y diversidades, es decir inclusivas, para contribuir de este modo al desarrollo de una sociedad más digna y más justa, resulta de suma importancia. Si bien existen trabajos previos sobre el lenguaje no sexista o inclusivo y recomendaciones para su aplicación correcta o escritos sobre teorías que desarmen esta nueva ola de deconstrucción, aún no existe un estudio que tome las decisiones del traductor como referencia central ante dicha problemática. El traductor moderno debe ser orientado y educado en cuanto a las nuevas formaciones lingüísticas que impone la ola feminista sobre el español. (Sapriisa, 2019)

De este modo, es necesario superar las actitudes tradicionales en las traducciones que no tenían en cuenta a las mujeres como un elemento significativo a la hora de traducir puesto que el lenguaje está considerado una categoría gramatical estandarizada, asumida bajo el masculino universal, impuesta por las estructuras del lenguaje; y de reconocer que la traducción y mención de las mujeres sí posee una importante repercusión en la sociedad, dada el fuerte impacto que posee el acceso a la información a través de los textos traducidos .

Siendo así, se considerará como corpus la traducción directa la traducción del capítulo I y II del libro *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir, dicha traducción realizada por Juan García Puente, prestando principal intención al uso de un lenguaje inclusivo que abarque a mencionar la existencia de las mujeres en los textos traducidos.

II. MARCO TEÓRICO

La actividad de traducir consiste en comprender el significado de un texto en su lengua origen, para luego reproducir el mismo significado en la lengua meta o de llegada. Esta actividad es antigua, pero como ciencia apenas tiene medio siglo.

Sin embargo, a lo largo de la historia su presencia y ejecución han sido significativas para el desarrollo de las civilizaciones. Bajo este mismo grado de importancia se ubica a la traducción feminista, la cual se presenta como una alternativa inteligente para cambiar el papel empobrecido e invisibilizado de la mujer en los textos traducidos.

Así como Daule y Gnecco argumentan, que, en efecto, los profesionales de la Traducción no llevan a cabo lecturas simples, las lecturas realizadas por profesionales de la traducción están orientadas hacia un futuro acto de escritura en otra lengua y por consiguiente otra cultura para que así lo leído produzca sentido.

Del mismo modo Daule y Gnecco afirman que en su investigación en cuanto a la relación entre los Estudios de género y la Traductología, se entiende que una de las tantas lecturas necesarias del traductor o traductora es donde se busca identificar la admisión por parte del autor de una escritura bajo la imposición patriarcal, de una escritura común o de una escritura de feminización, una que contribuya al cambio social, el cual tan importante viene siendo estos días para. (Daule y Gnecco, 2015)

Por otra parte, para ahondar en el tema, el lenguaje, la cual es la capacidad propia de las personas para expresar pensamientos y sentimientos a través de la palabra, si es empleado en una sociedad machista, pues el uso del lenguaje también lo es. En este sentido a nivel internacional se debate sobre la importancia de usar un lenguaje inclusivo, diverso, y sin violencia, que reivindique la existencia como sujetos políticos a las mujeres y las diversas identidades sexuales dentro de los textos traducidos, siendo sumamente importante para que la sociedad se desarrolle de manera social y cultural y así erradicar las violencias que se genera contra la vida y dignidad de todas y todos.

Tomando en cuenta los aportes de Castro Vázquez con respecto a su postura en cuanto al enlace que existe entre la actividad traductora y los estudios de género, ella sustenta que los Estudios de Traducción en los último tiempos está siendo

cada vez un tanto más abarcada por las propuestas feministas, ocupando así un merecido sitio de análisis, estudio y práctica, y de igual modo a la inversa pues la traducción como acto y producto luchan por su propia parcela en los Estudios de Género, pues es cierto que hoy en día, al igual que el lenguaje cambia, los estudios de traducción, y las luchas sociales se enlazan para generar nuevas formas de visibilizar a las mujeres dentro de los textos, esta tarea se ve realizada por traductoras feministas. (Vázquez, 2008)

La transmisión cultural ocurre principalmente a través del lenguaje oral, del mismo modo, este se plasma en los escritos puesto que las actitudes y los comportamientos a través del intercambio de conocimientos pueden ser perpetuados de manera positiva o negativa, dependiendo de la perspectiva de quien trabaje en la traducción de dicho texto o diálogo.

Del mismo modo se puede decir que los textos traducidos, mantienen la misma importancia, ya que estos transmiten una carga cultural que puede llegar a influenciar de manera positiva o negativa a la comunidad que tenga acceso al documento traducido, bajo esa misma perspectiva resulta importante mencionar la envergadura del traductor o traductora que lleve a cargo el documento, si quien traduce lo hace bajo una perspectiva machista, patriarcal, homofóbica, pues el producto obtenido puede perpetuar las violencias patriarcales en una cultura. Por lo tanto, la intervención de una perspectiva feminista presente en la traducción de los textos es de suma importancia si lo que se pretende es construir nuevas sociedades donde se exprese a través del lenguaje la existencia de las mujeres y así que generar un impacto de cambio hacia una vida digna para las mujeres y la diversidad sexual.

Kees (2019) explica el cambio social que se genera a través de una traducción de textos bajo una visión feminista, menciona que puede ser un tanto inverosímil plantear que se genera un cambio social a través de los textos traducidos. Sin embargo, da una mirada cercana a los problemas específicos los cuales incluye: la historia de las teorías feministas del lenguaje y estudios de traducción; problemas lingüísticos, incluyendo un análisis de la traducción del libro *Le*

deuxième sexe de Simone de Beauvoir haciendo una comparación en paralelo con la traducción realizada por Howard M. Parshley, traductor encargado que fue zoólogo de profesión y la traducción se realizó bajo una mirada feminista de Borde y Sheila Malovany-Chevallier. Kees, también reestudia el camino hacia una traducción feminista mencionando a las pioneras de la Traducción Feminista tales como Marlene Wilderman, Barbara Godard, Sherry Simon o Luise von Flotow en este mismo sentido, alega sobre el involucramiento de las traductoras feministas en los textos y señala la importancia de re-formular las expresiones que hagan referencia a un único género, el masculino. Llegando a la conclusión que después de todas las propuestas actuales presentadas para evitar el uso de un lenguaje violento, es posible reformular y producir expresiones escritas libres de carga machista y patriarcal. Por otra parte, la globalización da como resultado que la información que se recibe proviene de otros idiomas por lo tanto se vive de palabras "traducidas", los estudios culturales traen a la traducción un entendimiento de la complejidad del género y la cultura, pues una de las intenciones de la Traducción Feminista es re-expresar los textos omitiendo la carga excluyente que puede contener.

Nissen (2013) el género gramatical y lo relacionado al concepto, "género social" son categorías lingüísticas importantes en las cuales son usadas para ilustrar que el proceso de la traducción no es solo una "transferencia cultural" sino también una transferencia ideológica. Partiendo desde la visión que diferentes lenguajes reflejan diferentes perspectivas de la realidad, se argumenta que la estructura lingüística de los idiomas que consideran el género tiene una influencia considerable en cuanto al proceso traductor y, por lo tanto, en como quien lee en la lengua meta llega a percibir la realidad. Nissen concluye que la exposición de algunos de los problemas que se pueden visualizar al momento que se traduce el género es que ha mostrado que unas variedades de parámetros están envueltas cuando traductores/as tienen que elegir el género. Esto es especialmente cierto en la traducción de expresiones dónde la determinación del género social ha resultado ser más complejo y ambiguo que la selección de expresiones las cuales de manera inherente pertenecen a un género específico. Lo mencionado por el

autor muestra la importancia del impacto social que tiene el realizar la actividad traductora con un lenguaje inclusivo en los textos traducidos, su gran aporte deja en claro que es más que una construcción gramatical lo que se plasma en textos y líneas, es responsabilidad social para el traductor o traductora que emita un texto traducido, pues cada expresión tiene una carga ideológica.

Querol (2018) menciona los aportes de Hurtado, en Canadá mediados de los años ochenta se da inicio al enfoque feminista de la Traducción y la Traductología, esta fuente de análisis y de práctica traductora enlaza con el movimiento Feminista en general. Así mismo menciona que el estudio del lenguaje desde una óptica feminista se inicia en los años sesenta y muestran los aspectos sexistas y discriminatorios de la semántica, la gramática, las metáforas, etc., de lo que se denomina lenguaje patriarcal, la denomina en la sociedad.

En los años ochenta empiezan los primeros estudios de la traducción feminista, y así su uso como una herramienta valiosa para lograr cambios políticos y significativos para las mujeres y la diversidad. Estos cambios empiezan a tener un impacto positivo e importante para la liberación de las mujeres dentro del campo literario, por consiguiente, en la sociedad no solo se empezaban a notar cambios en materia de derecho, también en la erradicación de la violencia a través de los textos traducidos por las traductoras feministas.

Constantino (2020) menciona sobre las transformaciones por las que ha pasado los Estudios de Traducción. Entre ellos, en torno a de los años 70 y 80, nace una corriente feminista en Quebec, Canadá, un medio en el que la coincidencia del inglés con el francés tiene mucho que ver. Este grupo de autoras y traductoras escrutan en concluir con el lenguaje patriarcal y defender y exigir sus derechos tanto en el ámbito literario como social.

Por otra parte, Constantino sustenta que las prácticas de dichas traductoras van un paso más allá, puesto que las traductoras quebequenses llevan a cabo “traducciones asertivas, intervencionistas, deliberadamente feministas, que muestran una profunda complicidad entre autora y traductora.

Del aporte proporcionado por Constantino se puede coincidir que acabar con el lenguaje patriarcal es una de las reivindicaciones en la agenda de las traductoras feministas, puesto que la erradicación de este, resultaría la liberación de la mujer en los diversos textos informativos, esto resultaría un cambio. Cuando se menciona la erradicación de un lenguaje patriarcal, se está mencionando la posibilidad de existir.

A través de los movimientos feministas, las mujeres traductoras feministas diversas, empiezan a confluir para poder plasmar una agenda política para generar cambios sociales a través de la traducción como actividad y producto.

Flotow (2017) en su estudio argumenta y ejemplifica que la revisión y crítica de traducciones que son referentes para el pensamiento feminista es un acontecimiento importante. Los escritos de Margaret Simons (1983) sobre *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir, así como el relato de Susanne de Lotbinière-Harwood (1991) de los errores de traducción en *La Bâtarde* (107-109) de Violette Leduc. Desde hace algún tiempo, se han criticado las malas traducciones de obras de mujeres, por ejemplo, de la autora de Alemania Oriental Christa Wolf - y uno corre el riesgo de dudar de la calidad de la traducción dada a la mayoría de las obras. obras de mujeres, lo que implica que el trabajo de una mujer es menos respetado. Del mismo modo Flotow, aborda los problemas de borrar pasajes largos del texto fuente, la mala traducción que borra la presencia de mujeres, así como otros problemas más sutiles de tono o estilo. Por ejemplo, en sus comentarios sobre Violette Leduc, Susanne de Lotbinière-Harwood cita la siguiente línea del original: "Nací rota. Soy la desgracia de otro. Un bastardo, qué" (107). La traducción de Derek Coltman es: "Nací roto. Soy la desgracia de otra persona. Un bastardo". Esta versión evade lo femenino de "otro", que borra a la mujer y el hecho de que un hijo ilegítimo era normalmente la desgracia de la mujer. (Flotow, 2017)

Por otro lado, Montaña (2015) menciona a Castro y Flotow. Los estudios de género y los estudios de traducción son campos interdisciplinarios; se estudian en correlación con otras disciplinas con el fin de ampliar sus temas de investigación.

La interacción entre estos dos campos de estudio se formó como resultado de su preocupación común por el poder del lenguaje. Algunos investigadores sostienen que el lenguaje es un acto político de comunicación y negociación que puede desafiar o preservar las estructuras sociales y de poder y puede utilizarse como herramienta de manipulación.

A través del lenguaje se puede perpetuar las violencias, generando así un aporte o impacto negativo, a través de las traducciones, hacia la comunidad, esta misma puede verse afectada debido a las construcciones patriarcales perpetuadas en los textos traducidos, por lo tanto, dicho estudio de Butler, quien es feminista, lesbiana queer y filósofa, hace mención al género performativo. Pues el género, debido a diversos factores, uno de ellos el empleo de un lenguaje bajo un enfoque dominado por las masculinidades impuestas, puede perjudicar de manera negativa a la construcción de la propia identidad de una persona, y perjudicar la forma en la que se relacione con su entorno.

Para profundizar en la traducción feminista, se puede mencionar que todas las mujeres se enfrentan a un mundo hecho por hombres y estructuras de tal manera que todas y todos han nacido para llenar un molde impuesto por una sociedad patriarcal, en este contexto las mujeres han creado muchas otras formas de hacer vida y sobrevivencia, para que las mujeres creen y ocupen espacios, donde se puedan desarrollar libremente todas las capacidades, es sumamente importante para la liberación de la mujer. Y en todos estos espacios que se puedan ocupar también está la traducción.

Hurtado (2011) da un alcance de los inicios de la traducción feminista como una herramienta que intervención política para las mujeres en los años ochenta, junto con el estudio del lenguaje, ya que esta muestra una realidad machista y androcentrista.

Hurtado en su libro Traducción y Traductología también señala la historia de los inicios de un enfoque feminista en la traducción y Traductología. Sustenta que esta corriente de análisis y de práctica traductora se enlaza con el movimiento feminista en general con la crítica literaria feminista. Sin embargo, alude que

dichos estudios reciben los efectos de los denominados estudios de género, que se centra en el estudio de las relaciones entre los géneros (masculino y femenino).

En la información otorgada por Hurtado Albir es importante resaltar que los alcances de las mujeres traductoras feministas a mediados de los años ochenta lograron que muchas mujeres traductoras se cuestionaron la perpetuación de un lenguaje sexista, machista y patriarcal a través de los textos traducidos. Sin embargo, hoy en día en gran medida se ha logrado actuar ante esta situación de vulnerabilidad en el lenguaje.

Por consiguiente, también es importante visibilizar que otras formas de traducción son posibles, utilizar la traducción como una herramienta feminista para llegar a lograr una sociedad más justa, está en manos de traductoras y traductores.

Nuria (2014) hace referencia a todos los estudios realizados sobre la traducción feminista, y la poca puesta en práctica de esta misma, en conformidad con Nuria una traductora feminista es una traductora que trabaja por la liberación de la mujer, ya que es muy importante y necesaria, pues son las mujeres quienes a lo largo de la historia han sido tomadas como las musas, quienes sirvieron para inspiración a muchos escritores, para que las mujeres ocupen espacios en el mundo de las letras han tenido que pasar muchos años, en los cuales muchas compañeras feministas pusieron el cuerpo para que así sea una realidad el derecho al voto, a la educación, a trabajar, a escribir todo lo que ahora se goza, han sido fruto de la lucha en las calles de las mujeres feministas, hoy en día no se goza con plenitud de todos los derechos.

Nuria argumenta también, que la traducción feminista, desde su puesta en práctica podrá lograr una vida más digna y justa para las mujeres, una en la cual no son mencionadas ya que esta construcción de lenguaje patriarcal hasta el día de hoy se ha empeñado en invisibilizar.

Castro (2008) en sus estudios proporcionados hace mención que los feminismos descifran a la traducción como una teoría practicante y una práctica teorizante

transformada en una herramienta política válida y fructuosa. Castro conceptualiza a la traducción feminista, como una corriente de trabajo y de pensamiento que defiende la incorporación de la ideología feminista a la traducción por la simple y urgente necesidad de articular nuevas y mejores vías o alternativas de expresión para derribar la carga patriarcal del lenguaje y de la sociedad. Así mismo Lotbinière-Harwood (1989) en su estudio, *Gender and the practice of translation*, afirma que la práctica de la traducción es una actividad política que ayuda haciendo que el lenguaje hable por las mujeres. También menciona que su firma en una traducción significa: esta traducción ha sido realizada con un enfoque de traducción feminista con la intención de hacer visible a la mujer en el lenguaje. Ya que hacer visible a la mujer a través del lenguaje significa que las mujeres sean oídas en el mundo. De acuerdo con Lotbinière-Harwood en eso consiste el feminismo.

Castro (2008) reincide en mencionar a lo importante que es analizar las frases con un lenguaje inclusivo, esta vez dando una mirada al pasado para comprobar que la traducción formó un punto de entrada en el mundo literario para muchas mujeres, sepultadas hasta entonces en una indiferencia patriarcal que no les permitía ser propiamente autoras, que en consecuencia convirtieron la traducción en una forma de expresión pública con la que salir del anonimato y marginación.

En el marco de la traducción es importante mencionar que ha sido utilizada innumerables veces como un arma de represión y de censura. No se habla solo de la Biblia que como bien se sabe ha pasado a ser traducida a varios idiomas y para varios sectores religiosos, esto quiere decir que cada quien le ha dado una interpretación diferente. Por otra parte, también está la censura que ha venido de la mano de traductores poco o nada sensibilizados con los conceptos feministas que empezaban a plantarse en las conciencias de muchas mujeres en el siglo XIX. Muchas obras como en el caso del libro de Simone de Beauvoir *Le deuxième sexe* la cual es mencionada en los estudios de traducción feminista, en la traducción al inglés de este libro se omitían narraciones importantes que

aportaban al empoderamiento y surgimiento de las mujeres lesbianas, el zoólogo Howard M. Parshley fue quien hizo esta primera traducción al inglés.

Thodor (2019) Los feminismos ponen en tela de juicio el hecho posible de producir una traducción que sea fiel y objetiva al texto origen, visibilizando que la neutralidad o estándar ideológico en la traducción es una forma de representar el patriarcado y que su intervención en los textos está presente de manera constante e irremediablemente, al momento de traducir. Desde el punto de vista de género, el traductor o traductora puede ser consciente del rol participativo e influyente que toma en el texto al momento de traducirlo, y tener el poder de decidir no generar un cambio, agregar la ideología patriarcal o bien en adherirse a la ideología feminista. Sin embargo, es posible que quien esté a cargo de la traducción niegue su intervención, es decir perpetúe el no ser visible en el texto desde una postura traductora, en este caso una intervención inconsciente que lleva consigo necesariamente acoplarse a la ideología patriarcal dominante, la que justamente por ser dominante se ha normalizado, naturalizado y por ende no cuestionado.

Así mismo, Thor menciona lo estipulado por Olga Castro, muestra ambas caras, la traducción y el feminismo, que en una intersección de ambos se puede lograr cambios sociales, la actividad traductora con una perspectiva feminista favorece la participación e involucramiento de las mujeres a través de los textos que son traducidos de un idioma a otro.

Cuadrado (2015) en su aporte Resolviendo cuestiones de la traducción feminista, menciona que el en la traducción instrumento primordial de trabajo es el lenguaje. A través del rol del traductor o traductora al trabajar con textos se puede apreciar que la traducción es un proceso creativo en el cual el traductor o la traductora juegan un papel muy importante.

También afirma que el traducir no es un mero traspaso mecánico de palabras, sino que en el texto se ve involucrado gran parte de la perspectiva de cada persona. Del mismo modo aporta su posición al respecto de lo arriesgado que es

poner en manos de alguien un texto para que traduzca a un idioma que no se es capaz de comprobar, sin que previamente se realice un “chequeo” de género.

Por otra parte, pone en claro que las traductoras y traductores son personas, con su propia carga cultural es decir que la educación, ideología, bagaje, y todo ello influye a la hora de traducir. De ese mismo modo, es importante mencionar que el lenguaje es ese con el que todos los días se establece la comunicación, es el medio por el cual se puede manifestar incomodidad, agrado, agradecimiento, etc. y es este mismo lenguaje, el que también perpetúa la violencia hacia la diversidad de mujeres y otros géneros.

De manera que el lenguaje tiene una carga social y cultural, el lenguaje está alimentado del habla cotidiano de la gente que lo expresa, el lenguaje es también entonces un arma mortal, Valeria Nuria expresa que para invisibilizar a las mujeres a lo primero que se recurre es al lenguaje, fundamentalmente a tres procedimientos: usar el masculino como genérico, utilizar la palabra hombre para referirse a hombres y mujeres y el salto semántico. Estos tres procedimientos son utilizados todos los días, y se usan al momento de crear leyes, cuando el presidente da un discurso, cuando las autoridades nacionales hablan por las mujeres, pero no las representan, en el colegio, en la universidad, en clase, en las calles, en casa, en conclusión, en todos los espacios son invisibilizadas.

Coca y Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. (2018) en su investigación afirman que el español no es la única lengua en la que se han propuesto cambios con el fin de alcanzar un habla más justa para todos.

Dicha investigación tiene la intención, por un lado, encarar y resolver (en el caso que se trata) algunas dificultades de la traducción de obras literarias de ciencia ficción, como los neologismos, y por el otro lado, experimentar con la viabilidad del género neutro en la traducción. Pues se dice que el lenguaje es neutro cuando estas palabras que son masculinas representan a ambos géneros, y a todos los demás que existan, sin embargo, la psicolingüística tras numerosos estudios ha mostrado que la representación neutra que al fin al cabo es masculina, es

percibida de masculina por la comunidad, es decir este lenguaje perpetua e invisibiliza la violencia hacia las mujeres, de una forma tan sutil que se hace incomodo cuestionarla.

Silva (2018) En su trabajo de conclusión de graduación tiene como objetivo presentar argumentos que defiendan la realización entre el idioma portugués al español, utilizando el lenguaje inclusivo. Para ello se realizó un relevamiento y sistematización de los argumentos propuestos por la autora Olga Castro Vázquez y el Manual para el uso no sexista del lenguaje (2014), quienes defienden esta posición. Documentos oficiales de la ciudad de Buenos Aires que utilizan este idioma. A partir de esto, se presenta una traducción que tenga en cuenta el léxico inclusivo. El conjunto de argumentos planteado muestra la importancia de adoptar el uso de un lenguaje inclusivo, con el fin de hacer explícita la inclusión de la mujer en el discurso. Sobre el proceso de traducción, del portugués al español, se puede decir que es posible aplicar de diferentes maneras el lenguaje inclusivo en los textos.

Maturana (2019) En su estudio la traducción al español de la correspondencia de George Sand, una escritora con una identidad andrógina que oscila entre el género masculino y femenino, presenta las problemáticas de un lenguaje sexista y excluyente. El problema traductológico surge cuando esta mujer, próxima al género masculino a fin de obtener su lugar en el mundo literario, muestra su cambio de identidad no solo en sus acciones y su vestimenta, sino también en su lenguaje.

Ahora bien, contrariamente a lo que André Maurois asegura al decir que, desde el día en que Aurore Dudevant se convirtió en George Sand, “empezó a utilizar el masculino en todos los adjetivos que se referían a ella” (1952: 147), su correspondencia demuestra cómo hace uso alterno del masculino y del femenino para referirse a su persona.

Tratando de mantenerme fiel a la alternancia e incluso a la ausencia de género en francés mediante el uso de sustantivos epicenos y de construcciones parafrásticas en español, esta traducción demuestra las limitaciones del lenguaje a la

hora de representar la alternancia entre ambos géneros y la ausencia de un género específico.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: Según Baena (2017) indica que la investigación aplicada tiene como objeto el estudio de un problema consignado a la acción. Menciona que la investigación aplicada puede contribuir hechos nuevos se proyecta de manera suficientemente a la investigación aplicada, de modo que sea posible confiar en los hechos puestos al descubierto, la nueva información resultante puede ser útil y estimable para la teoría. Así mismo, menciona que este tipo de investigación concentra su atención en las posibilidades concretas de llevar a la práctica las teorías generales.

Diseño de investigación: Según Sánchez, Reyes y Mejía (2018) El término diseño se refiere al plan o estrategia concebida para obtener la información que se desea con el fin de responder al planteamiento del problema, es así que en el presente trabajo de investigación se aplica el diseño estudio de casos puesto que este modelo de investigación describe y analiza.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Rivas (2015) indica que las categorías o variables de análisis son las que indican un tema en específico, por otro lado, las subcategorías son las que detallan de manera más específica a cada una de las categorías. El presente trabajo de investigación tiene una categoría, las técnicas de traducción, teniendo siete subcategorías, creación discursiva, descripción, generalización, modulación, elisión, calco, equivalente acuñado.

3.3. Escenario de estudio

De acuerdo con Sánchez, Reyes y Mejía (2018) el escenario es el lugar o ambiente (natural), o contexto, donde ocurren los fenómenos que se estudian. En

este trabajo de investigación el escenario de estudio se comprende la traducción al español del capítulo dos del libro *Le deuxième sexe*.

3.4. Participantes

Como indican Hernández, Fernández y Baptista (2014), que la muestra, es decir los participantes de una investigación son un subgrupo del escenario de estudio, en donde serán analizados los parámetros de la investigación. En el caso de este trabajo de investigación, se tuvo como participantes o también llamado muestra a 25 oraciones extraídas del segundo capítulo del libro traducido de *Le deuxième sexe*

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

De acuerdo con Rodríguez (2010) las técnicas son los recursos que se emplean para recoger información, como la observación, lo cual consiste en captar mediante la vista, en forma sistemática, cualquier hecho o situación que se produzca en la naturaleza o en la sociedad, en función a los objetivos de la investigación, para esta investigación se va a observar aquellos elementos humorísticos reflejados en el doblaje de la película a analizar. Por otro lado, la técnica del análisis de contenido, el cual va dar lugar al análisis del corpus seleccionado mediante el instrumento de recolección de datos llamado ficha de análisis, y así poder analizar las técnicas para el doblaje de la película a tratar. El instrumento conocido como ficha de análisis, que ha sido previamente diseñado y valorado por la autora de esta investigación; este a su vez, va a permitir indicar qué técnicas han sido utilizadas para la realización de la traducción del segundo capítulo del libro traducido de *Le deuxième sexe*.

3.6. Procedimiento

Para este trabajo se buscó el texto en su versión tanto en español como en francés, luego de ello se dio lectura a ambas versiones para extraer las oraciones que contenían un lenguaje inclusivo. Posteriormente se elaboró una ficha de análisis juntamente con la ayuda del asesor, luego se validó por dos expertos de la carrera de Traducción e Interpretación.

Finalmente, después de haber obtenido el visto bueno de la ficha de análisis se procedió a realizar el análisis de las oraciones inclusivas y a identificar las técnicas utilizadas.

3.7. Rigor científico

Para Argibay (2006) dice “que la confiabilidad en una investigación se basa en la firmeza y solidez de los comportamientos cualitativos obtenidos para dicho estudio a fin de obtener una relación estrecha entre la variable origen y la variable obtenida”. Además, Magnuson (1969) asevera que la confiabilidad de los resultados se notará en la medida que estos puedan ser reproducibles en distintas investigaciones.

Los instrumentos de esta investigación son confiables, ya que, tienen una estrecha relación con lo que se está investigando, además, éstos son válidos por están sometidos a una escala de valoración a través de un juicio de expertos, que según respalda Barrera (2008) se va a aprobar la confiabilidad del resultado en el instrumento obtenido por la investigadora.

3.8. Método de análisis de información

Baena (2017) menciona que el “método inductivo pasa de la observación de los fenómenos a una ley general para todos los fenómenos de un mismo tipo, es decir, que va de los casos particulares a la ley general”. Siendo así esta investigación estuvo bajo este método ya que sus objetivos son analizar las frases con lenguaje inclusivo del segundo capítulo del libro traducido de *Le deuxième sexe*, y concluir con qué técnicas fueron realizadas para su traducción al español.

3.9. Aspectos éticos

El nivel de confianza del investigador en los resultados obtenidos de un trabajo de investigación se mide en términos de validez y confiabilidad. Es así que para Argibay (2006) dice “que la confiabilidad en una investigación se basa en la firmeza y solidez de los comportamientos cualitativos obtenidos para dicho

estudio a fin de obtener una relación estrecha entre la variable origen y la variable obtenida”. Además, Magnuson (1969) asevera que la confiabilidad de los resultados se notará en la medida que estos puedan ser reproducibles en distintas investigaciones.

Entonces, es necesaria una confiabilidad recolección de datos ya que este es un indicador que el investigador ha puesto en marcha correctamente su trabajo y la ha llevado a una correcta formulación del problema que será despejado por medio de esta.

Los instrumentos de esta investigación son confiables, ya que, tienen una estrecha relación con lo que se está investigando, además, éstos son válidos por están sometidos a una escala de valoración a través de un juicio de expertos, que según respalda Barrera (2008) se va a aprobar la confiabilidad del resultado en el instrumento obtenido por la investigadora.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Esta investigación tuvo como objetivo principal realizar un análisis de las frases con lenguaje inclusivo, analizar las frases con lenguaje inclusivo de la traducción al español del libro *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir. Hurtado (2011) menciona los estudios de traducción feminista como una herramienta que intervención política para las mujeres, junto con el estudio del lenguaje, aquí es donde entran a tallar las oraciones con lenguaje inclusivo, ya que de no ser así estas muestran una realidad machista y androcentrista.

Es importante mencionar que la autora del libro es Simone de Beauvoir, reconocida filósofa, escritora, y profesora feminista francesa. Luchadora por la igualdad de derechos de la mujer, despenalización del aborto y de las relaciones sexuales. El libro *Le deuxième sexe*, es considerado como la biblia del feminismo, fue una de las primeras escritoras feministas que se atrevió a hablar de temas tabúes. Dicho libro ha sido traducido oficialmente al español dos veces, la

traducción a analizar en esta investigación es la realizada por el traductor Juan García Puente en el año 1999.

Simone de Beauvoir fue fundadora del feminismo moderno, en la mitad del siglo XX un papel esencial, en 1979 publica el libro *Le deuxième sexe*, libro que fue como una llamada de atención, pues Beauvoir hablaba los temas que nadie más se había atrevido a hablar.

Le deuxième sexe son dos volúmenes el cual son ochocientas páginas, esta obra está considerada uno de los pilares ideológicos del feminismo contemporáneo, es una obra revolucionaria. Simone en su ensayo, porque su obra es una investigación, ella sustenta que “No se nace mujer, llega una a serlo”. Simone sustenta, que el hombre y la mujer son seres ontológicamente iguales, y que es una construcción e imposición social del modelo de mujer que socialmente es atenta, cariñosa, inestable, todo eso es un producto cultural. Decir esto hoy parece evidente, pero no lo era en 1949. El aporte de Simone de Beauvoir es muy valioso, para el pensamiento y teoría feminista a nivel occidental, por dicha razón es importante realizar un análisis de la traducción de dicha obra al idioma español.

Los resultados adquiridos en la ficha de análisis están divididos en cuatro cuadros relacionados con los objetivos específicos, los primeros dos cuadros están destinados a la Frase origen y la Frase meta, en los otros dos cuadros para mencionar las técnicas proporcionadas por Hurtando Arbil, y finalmente el análisis de dichas frases.

De acuerdo con el primer objetivo específico de la investigación: Analizar las frases con lenguaje inclusivo de la traducción al español del libro *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir. Antes de iniciar a analizar las oraciones con lenguaje inclusivo en los capítulos I y II del libro, es importante resaltar, que se está realizando un análisis fuera del contexto en el que este libro fue escrito, por lo tanto hay muchos términos que pueden ser evidentes al momento de la traducción pero que en su momento no lo fueron. Por otro lado, para previamente a realizarse el análisis se indagó la definición de las oraciones con lenguaje

inclusivo, Ministerio de la Mujer y Poblaciones Vulnerables (2014), de acuerdo a esta guía afirma que el lenguaje inclusivo es el conjunto de propuestas de uso de la lengua castellana que busca personalizar la presencia de mujeres y hombres al escribir, hablar y representar, promoviendo que las y los hablantes abandonen o no incurran en el sexismo lingüístico y en el sexismo social presente en el lenguaje.

Luego de tener un mejor panorama del tema, de acuerdo al segundo objetivo específico: Identificar las frases con lenguaje inclusivo en la traducción. se pudo identificar las oraciones con lenguaje inclusivo para ello se dio lectura a los capítulos

I y II del libro *Le deuxième sexe*, para luego realizar el respectivo análisis de las mismas oraciones traducidas al español, libro cuyo título en español es El segundo sexo. Se obtuvieron 27 oraciones, en francés y en español.

Para el resultado de este objetivo se investigó a varios autores y autoras, para obtener una comprensión adecuada en la clasificación de las oraciones, obteniéndose que los autores y autoras mencionadas coinciden en la importancia de realizar traducciones con una perspectiva de género, utilizando un lenguaje inclusivo. Puesto que tal y como lo sustenta Kees (2019) pues explica el cambio social que se genera a través de una traducción, cuyos ejemplos de impacto se puede visualizar en el análisis, también menciona que puede ser un tanto utópico plantear que se genera un cambio social a través de los textos traducidos. Sin embargo, da una mirada cercana a los problemas específicos los cuales incluye problemas lingüísticos y un análisis de la traducción del libro *Le deuxième sexe* de Simon de Beauvoir, el cual por su trascendencia el movimiento feminista resulta ser muy importante.

En el anexo seis, se da a conocer todas las oraciones con lenguaje inclusivo encontrados en ambos capítulos, las palabras resaltadas en negrita son adjetivos o sustantivos que tienen género en su mayoría masculino y femenino en el idioma

francés sin embargo en el idioma español se optó por “generalizar” y solo utilizar el sustantivo o adjetivos en masculino.

De acuerdo con el segundo objetivo específico: Determinar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto en francés. Para visualizar las oraciones seleccionadas, recurrir al anexo seis. Para el análisis se han utilizado siete de las técnicas de traducción propuestas por Amparo Hurtado Arbil.

Oración 1:

TÉCNICA: Calco

ANÁLISIS: El traductor realiza una traducción literal de los términos en femenino pues es lo que conviene, dado que es a lo que hace referencia el contexto.

Oración 2:

TÉCNICA: Calco / Creación discursiva

Oración 3:

TÉCNICA: Calco

ANÁLISIS: Se ha realizado la traducción literal del sintagma extranjero, pues es lo que corresponde para que se entienda la frase en el idioma meta. Se puede ver que se ha realizado una traducción con lenguaje inclusivo

Oración 4:

TÉCNICA: Calco / Modulación

ANÁLISIS: En la primera palabra resaltada en negrita se puede observar que se ha realizado la traducción bajo la técnica del calco pues se ha traducido literalmente, por otra parte, en la segunda palabra resaltada en negrita, se ha utilizado la técnica de modulación, pues “enfant” traducido al español cuenta con dos traducciones “niño” y “niña”, Wordreference (2020). Entonces, el traductor ha optado por considerar la palabra “criatura” palabra que no especifica un género binario ni divergente. Lo cual resulta importante al visibilizar no sólo a un género dentro de la traducción, Kees (2019) pues esto puede generar un impacto social,

puesto que si no se nombre no existe, y no nombrar es invisibilizar por consiguiente eso es violencia, tal y como lo sustenta.

Oración 5:

TÉCNICA: Modulación

ANÁLISIS: A pesar de que se ha intentado cambiar el punto de vista de la traducción, para que no se confunda con el término “sujeto” esto hace que al mencionar “individuos” solo se haga referencia una sección de la población en este caso la masculina. Nissen (2013) Pues es importante tener en cuenta que el género gramatical y lo relacionado al concepto género social; son categorías lingüísticas importantes en las cuales son usadas para ilustrar que el proceso de la traducción no es solo una transferencia cultural; sino también una transferencia ideológica.

Oración 6:

TÉCNICA: Modulación

ANÁLISIS: De acuerdo a lo sustentado por Hurtado (2011) a través de este análisis se ha determinado que se ha traducido literalmente a pesar que está explícito dentro del contexto, pues se está hablando de las mujeres sin embargo se expresa un sustantivo que no nombra a las mujeres.

Oración 7:

TÉCNICA: Generalización

ANÁLISIS: Es importante tener en cuenta que el análisis de estas oraciones se está realizando en una época diferente a la del texto meta, por lo tanto, se ha considerado que la técnica es generalización dado que utiliza un término general o neutro, específicamente masculino genérico, pues, la expresión “**Los anglosajones**” notoriamente solo representa a la comunidad masculina, siendo así tal y cómo se sustenta en la Guía para el uso del lenguaje inclusivo. Si no me nombras no existo (2017) pues en dicha guía se manifiesta la importancia de usar

palabras incluyentes como una propuesta de visibilizar la problemática de violencia contra la mujer, puesto que sustenta que el no nombrar es violencia, dado que se elimina la existencia de una población, en este caso, en la expresión “**Los anglosajones**” las mujeres no están siendo mencionadas ni incluidas.

Oración 8:

TÉCNICA: Equivalente acuñado

ANÁLISIS: La palabra **enfant** en francés no manifiesta género gramatical definido, sin embargo, la traducción al español se consideró traducirlo como **niño**, sustantivo el cual está es utilizado como masculino genérico, sin embargo, existen otras formas de mencionar a un grupo infantil, de manera general, y no excluyente.

Oración 9:

TÉCNICA: Modulación

ANÁLISIS: Como se puede observar las letritas en negro la palabra **sujets** de acuerdo con el diccionario Wordreference (2020) en español significa “sujeto”, por otro lado, la traducción al español se ha considerado el sustantivo “mujeres”, por lo tanto, se puede determinar que ocasiona un cambio de punto de vista.

Oración 10:

TÉCNICA: Generalización

ANÁLISIS: Se puede observar que hace mención al sustantivo singular **niños** sin embargo en francés **enfant** el cual hace mención a niñas y niños lo mismo no sucede en español ya que para mencionar a la otra mitad de la población existe el sustantivo **niña**. Por lo tanto, se puede determinar que el término utilizado es “general” dentro de los estándares masculinos.

Oración 11:

TÉCNICA: Calco

ANÁLISIS: A pesar de que el texto habla explícitamente de la biología de las mujeres sin embargo en el texto original no hace mención a un sustantivo genérico es decir que exprese a la diversidad de género o mejor aún un sustantivo que nombre a las mujeres ya que de ellas se habla. Siendo así en el texto traducido al español traduce literalmente la palabra.

Oración 12:

TÉCNICA: Modulación

ANÁLISIS: Se ha modulado la oración, ya que en español no es necesario mencionar el pronombre a diferencia del idioma francés dónde sí lo es.

Oración 13:

TÉCNICA: Generalización

ANÁLISIS: Se ha utilizado el sustantivo plural **niños** para hacer representación y mención de niños y niñas sin embargo al ser un libro considerado feminista y que por ende se entiende que cuestiona las diversas formas de violencia, entre ellas a través del lenguaje, se considera que podría ser necesario realizar una traducción más específica.

Oración 14:

TÉCNICA: Generalización

ANÁLISIS: En el primer sustantivo marcado en negrita se puede apreciar que hace mención en al sustantivo singular **niños** sin embargo en francés **enfant** el cual hace mención a niñas y niños lo mismo no sucede en español ya que para mencionar a la otra mitad de la población existe el sustantivo **niña**, por otra parte **garçon** en la siguiente oración se menciona específicamente que se hace referencia a niños.

Oración 15:

TÉCNICA: Generalización

ANÁLISIS: Ya que utiliza un equivalente "más general o neutro" para hacer referencia dentro del contexto a niños, especificando que son del género masculino.

Oración 16:

TÉCNICA: Modulación

ANÁLISIS: Se emplea un cambio de vista, en vez de mencionar la palabra "el niño" o "la niña" que vendría a ser la traducción de "l'enfant", se opta por usar la palabra criatura, para posteriormente dejar en claro que se habla de una "niña", al mencionarse la palabra como tal.

Oración 17:

TÉCNICA: Calco

ANÁLISIS: Se realiza una traducción literal del término, pues es lo que conviene, dado que es a lo que hace referencia el contexto.

Oración 18:

TÉCNICA: Elisión

ANÁLISIS: Pues no se reformula información presente en el texto, es importante mencionar que la palabra "individu" término el cual hace referencia a la persona, al realizarse el equivalente al español este cuenta con la palabra "individuo" e "individua", por otro lado, en el texto traducido solo se muestra la palabra "individuo" el cual podría entenderse que solo se está haciendo referencia al sector masculino, mientras que, en el texto, hace referencia en general a las personas.

Oración 19:

TÉCNICA: Generalización

ANÁLISIS: Aquí es importante mencionar que se está realizando un análisis fuera del contexto en el que fue escrito, es decir nos encontramos en otra época en la que se sabe no solo existen **psicoanalistas** del género masculino. Por lo tanto, la

traducción realizada de dicha palabra resaltada en negrita se puede decir que se utilizó la técnica de generalización puesto que el artículo “les” en francés no tiene género, sin embargo, en español sí se cuenta con “los” y “las”, artículos que bajo este análisis hacen diferencia, dado que resulta importante mencionar la existencia de las mujeres dentro del texto.

Tal y como lo sustenta Castro (2008) quien reincide en mencionar lo importante que es analizar las frases con un lenguaje inclusivo.

Oración 20:

TÉCNICA: Calco

ANÁLISIS: En este caso debido al contexto presente en el libro específicamente para esta sección, si corresponde la traducción realizada puesto que, efectivamente sólo se hace referencia al género masculino, dicha razón por la que el traductor optó por el término “niño”.

Oración 21:

TÉCNICA: Elisión

ANÁLISIS: De acuerdo al diccionario Wordreference la traducción correspondiente a la palabra “tous” es “todos” y “todas”, teniendo en consideración el contexto en el que se escribe el libro, y entendiendo que Simone hace referencia que es la sociedad en general, en la cual están incluidas mujeres y también hombre y otras identidades de género, quienes moldean o asignan el destino de la mujer. Por lo tanto, tal y como menciona Hurtado (2011) en la técnica de elisión no se ha reformulado información presente en el texto.

Oración 22:

TÉCNICA: Calco

ANÁLISIS: La palabra “homme” a “hombre” en este caso hace referencia al sector masculino y no a la humanidad en general. Tal y como lo menciona Nissen (2013) el género gramatical y lo relacionado al concepto, “género social” son categorías lingüísticas importantes en las cuales son usadas para ilustrar que el

proceso de la traducción no es solo una "transferencia cultural" sino también una transferencia ideológica

Oración 23:

TÉCNICA: Calco / Generalización

ANÁLISIS: De acuerdo al diccionario Wordreference la traducción correspondiente a la palabra "enfant" es "niño" o "niña" en la traducción se ha empleado el término correcto, puesto que hace referencia a infantes del género masculino, sin embargo en la palabra "parents", recordando que el análisis que se realiza es fuera de la época en la que fue escrito, ahora se sabe que es importante mencionar que no solo padres están presentes en la crianza, también las madres, por lo tanto es importante y necesario mencionarlas.

Oración 24:

TÉCNICA: Equivalente acuñado

ANÁLISIS: La palabra resaltada en negrita se ha traducido con la técnica equivalente acuñado puesto equivalente en el diccionario, reconocido por la lengua meta, sin embargo, existen posturas feministas en las que se menciona sobre la desestructuración del lenguaje, y proponen como "la otredad" al momento de hacer referencia de plantearse como lo "otro" para ser reconocidas y visibilizadas como mujeres. Tal y como lo sustenta Coca y Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. (2018) en su investigación afirman que el español no es la única lengua en la que se han propuesto cambios con el fin de alcanzar un habla más justa para todos.

Oración 25:

TÉCNICA: Equivalente acuñado

ANÁLISIS: La palabra resaltada en negrita se ha traducido con la técnica equivalente acuñado puesto equivalente en el diccionario, reconocido por la lengua meta.

Oración 26:

TÉCNICA: Calco

ANÁLISIS: El traductor ha respetado la traducción literal para hacer referencia al conjunto de personas en general que habitan el planeta, resulta bastante importante reconocer que existen otras formas más amables e incluyentes puesto que suele suceder que para hacer referencia al conjunto de personas hacen uso de la expresión “el hombre”.

Oración 27:

TÉCNICA: Claco

ANÁLISIS: De acuerdo con Hurtado (2003) calco es cuando el traductor hace uso de la traducción literal de una palabra o sintagma extranjero. Tal y como se ve presentando en la oración seleccionada, ya que la presente es una oración con lenguaje inclusivo pues no expresa exclusivamente a uno de los géneros.

Oración 28:

TÉCNICA: Elisión / modulación

ANÁLISIS: En la primera palabra resaltada en negrita se puede ver que no se formulan elementos de información presentes en la frase origen, pues “les enfants” sustantivo el cual es considerado de género neutral en la lengua francesas, su traducción al español es “niños “y “niñas” Wordreference (2020). En español se cuenta con estos dos términos para hacer referencia al género masculino o femenino, sin embargo, está sobreentendido que no existen exclusivamente esos dos géneros. Por lo tanto, en la traducción de la frase al español no cuenta con un lenguaje inclusivo, pues al traducir “les enfants” como “hijos” solo está visibilizando a una parte de la población y evidentemente las mujeres no solo paren hijos hombres.

Oración 29:

TÉCNICA: Calco

ANÁLISIS: A pesar de que dentro del contexto con la palabra “membres” hace referencia a hombre y mujeres, sin embargo, la palabra “miembros” solo hace referencia a la población masculina.

Oración 30:

TÉCNICA: Generalización

ANÁLISIS: En la palabra resaltada en negrita se puede apreciar que la frase en el texto meta hace referencia a la “travailleurs” el cual dentro del contexto habla de que en un futuro socialista no existirá división de géneros, sin embargo en la traducción de dicha frase se ha considerado “trabajadores” es importante resaltar que esta traducción se está analizando fuera del contexto de la época en la que fue traducido, hoy en día es evidente que para mencionar a las personas que trabajan, personas en general sin distinción de género no les presentaría el término “trabajadores” puesto que dicho término solo hace referencia a un sector de la población, el masculino.

Oración 31:

TÉCNICA: Modulación

ANÁLISIS: En ambas palabras resaltadas en negrita se puede apreciar que en la frase del texto meta se ha optado por traducir dichas palabras bajo un lenguaje no neutro donde predomina y solo se visibiliza la presencia del género masculino, generando así un cambio de punto de vista. Es importante resaltar que se está realizando este análisis dentro de otro contexto, moderno, donde se debate, expresa y estudia la importancia de un lenguaje inclusivo. (Sapriisa, 2019) puede dar sustento a lo mencionado pues resulta importante orientación y educación por parte de quienes ejercen la labor traductora para enfrentar las nuevas formaciones lingüísticas que impone la ola feminista sobre el español.

Oración 32:

TÉCNICA: Modulación

ANÁLISIS: Como se puede apreciar en las palabras resaltada en negritas en la frase del texto origen como en el texto meta, ya que se ha traducido la palabra “autre” en donde se ha podido identificar la técnica modulación, puesto que se genera un cambio de punto de vista. En español la traducción de dicha palabra es “otro” u “otra” Wordreference 2020, sin embargo, “autre” es una palabra de género neutro en francés, y pues lo mismo no sucede en español. Por lo tanto, la frase seleccionada se considera como una frase con lenguaje inclusivo.

Oración 32:

TÉCNICA: Modulación

ANÁLISIS: En ambas palabras resaltadas en negrita se puede apreciar que en la frase del texto meta se ha optado por traducir dichas palabras bajo un lenguaje no incluyente donde predomina y solo se visibiliza la presencia del género masculino, generando así un cambio de punto de vista. Es importante resaltar que se está realizando este análisis dentro de otro contexto, moderno, donde se debate, expresa y estudia la importancia de un lenguaje inclusivo. (Sapriisa, 2019) puede dar sustento a lo mencionado pues resulta importante orientación y educación por parte de quienes ejercen la labor traductora para enfrentar las nuevas formaciones lingüísticas que impone la ola feminista sobre el español.

Oración 33:

TÉCNICA: Equivalente acuñado

ANÁLISIS: El libro analizado es de un estudio de la construcción del término mujer en diversas áreas de estudio, cuando Simone hace referencia a “Autre” precisa posicionar a la mujer dentro de la categoría de persona portadora de derechos, en la época en la que se escribió *Le deuxième sexe* hablar de estos temas resultaba una verdadera lección, hoy en días gracias a estos aportes se puede tener una visión más clara y normalizada que la mujeres es una persona portadora de derechos y que merece al igual que todas las personas sin, importar el género, un trato digno. La palabra traducida de “autre” Simone la utiliza para

insertar esta idea dentro de su estudio, sin embargo, en muchas otras frases, dicha palabra al español se ha traducido como “Otro” se puede entender que esta vez se ha especificado el género gracias a que tiene un artículo indefinido femenino “une” el cual hace que la labor traductora sea más clara, entonces se puede decir que se ha utilizado un término reconocido por el diccionario.

Oración 34:

TÉCNICA: Generalización

ANÁLISIS: Esta vez se ve reflejado, un término que representa a ambos géneros.

Oración 35:

TÉCNICA: Generalización

ANÁLISIS: Una vez más la palabra **enfants** en francés, de acuerdo al contexto, hace referencia a niños y niñas sin embargo en la traducción al español solo hace mención a niños, siendo una clara diferencia, puesto que el original no habla exclusivamente de niños.

Oración 36:

TÉCNICA: Equivalente acuñado

ANÁLISIS: La palabra resaltada en negrita se ha traducido con la técnica equivalente acuñado puesto que cuenta con un equivalente en el diccionario, reconocido por la lengua meta.

Oración 37:

TÉCNICA: Generalización

ANÁLISIS: En la palabra resaltada en negrita se puede apreciar que la frase en el texto meta hace referencia a la “**enfants**” el cual dentro del contexto habla de los niños y las niñas. Sin embargo, en la traducción se utilizó un término “general” para intentar hacer mención a hijos e hijas. Sin embargo, en la actualidad es

posible hacer uso de otros sustantivos para mencionar a ambos géneros sin necesidad del uso de un masculino general.

Oración 38:

TÉCNICA: Equivalente acuñado

ANÁLISIS: Las palabras en negrita tanto en el texto original como en el meta hace referencia a ambos géneros de manera general y global.

Oración 39:

TÉCNICA: Calco

ANÁLISIS: Se ha realizado una traducción literal del término, el cual hace referencia a no sólo un único género, sino engloba la diversidad y a su vez no violenta ni excluye.

Oración 40:

TÉCNICA: Elisión

ANÁLISIS: En las palabras en negrita, en francés “servante” hace referencia a sirvienta, sin embargo, en el español se ha considerado mencionar “sirvienta”. Se entiende que el presente análisis se realiza dentro otro espacio de tiempo diferente en donde se sabe que es importante visibilizar el género de las palabras y a la población a las que estas representan.

v. CONCLUSIONES

Con relación al objetivo general, que fue analizar las frases con lenguaje inclusivo de la traducción al español de los capítulos I y II del libro *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir. Se puede concluir que es muy necesario tener en cuenta el uso de palabras que contengan un lenguaje inclusivo, para así transmitir el mensaje de la forma en que la autora lo emite, mucho más en libros de contenido y análisis feminista.

Respecto al primer objetivo específico identificar las frases con lenguaje inclusivo en la traducción se obtuvieron 40 oraciones las cuales en francés cuentan con un

lenguaje inclusivo. El resultado fue 15 oraciones del texto meta donde se hace uso de un lenguaje inclusivo en la traducción. Por otro lado, 25 oraciones del texto meta cuentan con un lenguaje genérico, o mejor entendido como el masculino genérico. Estas oraciones contienen adjetivos y sustantivos en su mayoría, los cuales hacen referencia a tanto el género masculino como femenino, sin embargo, en español se han identificado oraciones en las cuales no se expresa sustantivos o adjetivos que expresan ambos géneros, sino que se ha optado por el uso del masculino genérico.

En cuanto al segundo objetivo específico que fue determinar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto en francés. Las técnicas que se determinaron fueron 7 entre ellas creación discursiva, descripción, generalización, modulación, elisión, calco, equivalente acuñado.

VI. RECOMENDACIONES

Con base en los resultados expuestos en este trabajo de investigación, se recomienda a estudiantes de la carrera de Traducción hacer uso de un lenguaje inclusivo, dentro de los textos feministas y de manera general, en primer lugar para respetar la existencia de la diversidad de géneros, que podrían representar a la comunidad lectora, y en segundo lugar si así lo fuere respetar el texto original si este hace referencia a palabras que no contienen un masculino genérico marcado de acuerdo al contexto.

Para la traducción de textos feministas se debe tener en cuenta el uso de palabras que no sean exclusivamente de un género del que el texto no esté hablando.

REFERENCIAS

Baena, G. (2017) Metodología de la investigación (3era edición). Grupo editorial Patria

http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales_de_consulta/Drogas_de_Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf

Castro, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista.

<https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155>

- Castro, O. (2018, 12 de abril). Activismo feminista y traducción en un mundo Transnacional [ponencia]. Facultad de Filología y Traducción, Vigo, España. <https://tv.uvigo.es/video/5b5b45a28f4208ee2d7c8d8d>
- Coca Aroz, D., & Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. (2018). Traducción experimental con lenguaje inclusivo de «Genderbending at the Madhattered», de Kameron Hurley.
- Constantino Reyes, J. (2020). Tres escritoras censuradas. *Debate Feminista*, 59, 174–178. <https://doi.org/10.22201/cieg.2594066xe.2019.58.09>
- Daule, G., & Gnecco, M. V. (2015). Género y traducción: estrategias de lectura y de reexpresión.
- Flotow, L. von. (2017). *Le féminisme en traduction*.
- Hurtado A. (2011). *Traducción y traductología*. 5ta ed. España.
- Kees Santiago, C. B. (2019). Un acercamiento a la traducción feminista: Estudio y aplicación de estrategias como alternativa al uso de las marcas de género.
- Maturana García, A. (2019). The Female Correspondence of George Sand: The Grammatical Gender in the French-Spanish Translation <https://doi.org/10.1344/transfer.2020.15.389-411>
- Ministerio de la Mujer y Poblaciones Vulnerables (2018). Si no me nombras, no existo: Promoviendo el uso del lenguaje inclusivo en las entidades públicas. <https://www.gob.pe/institucion/mimp/informes-publicaciones/1232-si-no-me-nombras-no-existo-promoviendo-el-uso-del-lenguaje-inclusivo-en-las-entidades-publicas>
- Nissen, U. K. (2013). Aspects of translating gender. *Linguistik Online*, 11(2). <https://doi.org/10.13092/lo.11.914>
- Nuria, B. (2014, 16 de julio). Feminist translation in the 21st century. [video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=EaEh_g2cbBY
- Querol Pérez, P. (2018). Traducción feminista: conciencia de género, intervencionismo y estrategias. <https://doi.org/10.6035/ForumRecerca.2018.23.42>
- Real Academia Española. (2020). Diccionario de la lengua española (edición del tricentenario). <https://dle.rae.es/humanidad>

- Rivas, A. (2015) Capítulo 6 la definición de variables o categorías de análisis.
http://www.edumargen.org/docs/curso43-11/unid02/complem05_02.pdf
- Sánchez, Reyes y Mejía (2018) Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística (1era edición) Universidad Ricardo Palma
- Silva, G. L. da. (2018). A tradução como ato que promove a inclusão das mulheres. <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/179577>
- Tamayo, M. (2002). El proceso de la investigación científica.
<http://evirtual.uaslp.mx/ENF/220/Biblioteca/Tamayo%20TamayoEI%20proceso%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%20cient%C3%ADfica2002.pdf>
- Theodor, J. (2019). Olga Castro / Emek Ergun (Hrsg.): Feminist Translation Studies – Local and Transnational Perspectives. Feministische Studien, 37(1), 223–225. <https://doi.org/10.1515/fs-2019-0021>
- Vicerrectorado de Investigación <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1480>

ANEXOS

ANEXO 5: Matriz de categorización

Matriz de categorización

Tema: Análisis de las frases con lenguaje inclusivo de la traducción del capítulo II del libro Le deuxième sexe de Simone de Beauvoir

Problema	Objetivos	Categoría	Subcategoría
¿La traducción del libro Le deuxième sexe de Simone de Beauvoir refleja exactamente lo que está en el texto original?	<p>Objetivo general: Analizar las frases con lenguaje inclusivo de la traducción al español de los capítulos I y II del libro Le deuxième sexe de Simone de Beauvoir.</p> <p>Objetivos específicos: Identificar las frases con lenguaje inclusivo en la traducción. Determinar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto en francés.</p>	Técnicas de traducción	<ul style="list-style-type: none">AdaptaciónAmpliación lingüísticaAmplificaciónCreación discursivaDescripciónElisiónEquivalente acuñadoGeneralizaciónCalcoModulaciónCompensación lingüística

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Nombres y Apellidos del experto: Esdras Joel Torres Vargas
I.2. Grado académico: Magister
I.3. Cargo e institución donde labora: Coordinador de la Escuela de Traducción e Interpretación Filial Chiclayo
I.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha para analizar la traducción del libro le Deuxieme Sexe

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	X	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	X	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

V. OBSERVACIONES:

--

Chiclayo, 06 de noviembre de 2020



Firma del experto

DNI: 42041577

Teléfono: 961282638

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y Apellidos del experto: Dámaris Sueli Johanson Valdivia

1.2. Grado académico: Maestra en Educación

1.3. Cargo e institución donde labora: Docente de francés en la UCV

1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	x	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	x	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

V. OBSERVACIONES:

Sugiero mejorar la redacción del problema y recomiendo añadir en la columna de análisis del instrumento un espacio donde se coloque la teoría o el autor en el que se está apoyando para dicho análisis.

Trujillo, 7 de octubre de 2020



Firma del experto

DNI: 42583517

Teléfono: 947735142

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Roberto Jesús Roldán Céspedes
1.2. Grado académico: Doctor
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo
1.4. Nombre del instrumento a validar: Análisis de las frases con lenguaje inclusivo de la traducción del capítulo II del libro El Segundo sexo de Simone de Beauvoir.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 5 de Octubre del 2020.


Firma del experto
DNI: 41730939
Teléfono: 947520537

FICHA PARA ANALIZAR LA TRADUCCION DEL LIBRO LE DEUXIEME SEXE									
Unidad de análisis de oraciones con lenguaje inclusivo						Técnica de traducción	Indicadores	Análisis	
Nº	Frase TO	Pág	Párr.	Frase TM	Pág	Párr.			
1	la chienne en rut court les ruelles, traînant après elle un sillage d'odeurs perverses ; la guenon s'exhibe impudemment et se dérobe avec une hypocrite coquetterie ; et les fauves les plus superbes, la tigresse , la lionne, la panthère se couchent servilement sous l'impériale étreinte du mâle.	35	1	la perra en celo corretea por las calles, dejando tras de sí una estela de olores perversos; la mona se exhibe impudicamente y se hurta con hipócrita coquetería; y las fieras más soberbias, la leona, la pantera y la tigra , se tienden servilmente bajo el abrazo imperial del macho.	35	1	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.	El traductor realiza una traducción literal de los términos en femenino pues es lo que conviene, dado que es a lo que hace referencia el contexto.
2	Dans la <u>nature</u> elle n'est pas universellement réalisée. Pour ne parler que des animaux , on sait	36	2	En la Naturaleza , nada está nunca completamente claro: los tipos, macho y hembra , no siempre se	35	2	Calco / Creación discursiva	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico	En la primera palabra resaltada en negrita podemos ver que se ha realizado un calco pues se ha

	que chez les unicellulaires : infusoires, amibes, bacilles, etc., la multiplication est fondamentalement distincte de la sexualité, les cellules se divisant et se subdivisant solitairement.			distinguen con nitidez; a veces se observa entre ellos un dimorfismo - color del pelaje, disposición de las manchas y mezclas cromáticas.				y estructural. Se establece una equivalencia totalmente imprevisible fuera de contexto	traducido literalmente, Wordreference (2020) por otra parte en la segunda expresión resaltada en negrita, haciendo referencia a lo sustentado por Hurtado (2011) podemos apreciar que se ha utilizado la creación discursiva, pues se establece una equivalencia impredecible, pero valedera para hacer referencia al contexto. Mostrándose así una traducción que ha respetado el lenguaje inclusivo.
3	Dans l' humanité comme dans la plupart des espèces il naît à peu près autant d' individus des deux sexes (100	57	2	En la Humanidad , como en la mayor parte de las especies, nace aproximadamente tantos individuos de uno como de otro	36	2	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.	Se ha realizado la traducción literal del sintagma extranjero, pues es lo que corresponde para que se entienda la frase

	filles pour 104 garçons)			sexo (100 niñas por 104 niños)					en el idioma meta. Podemos ver que se ha realizado una traducción con lenguaje inclusivo.
4	la femme traverse une sorte de première puberté ; les oocytes grossissent soudainement ; puis l'ovaire se réduit d'un cinquième environ : on dirait qu'un répit est accordé à l'enfant	58	1	la mujer atraviesa una suerte de primera pubertad; los oocitos aumentan súbitamente de tamaño; luego, el ovario se reduce en una quinta parte aproximadamente: diríase que se ha concebido un respiro a la criatura.	37	1	Calco / Modulación	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original, puede ser léxica y estructural.	En la primera palabra resaltada en negrita podemos observar que se ha realizado la traducción bajo la técnica del calco pues se ha traducido literalmente, por otra parte, en la segunda palabra resaltada en negrita, se ha utilizado la técnica de modulación, pues "enfant" traducido al español cuenta con dos traducciones "niño" y "niña", Wordreference (2020). Entonces, el traductor ha optado por considerar la

									palabra "criatura" palabra que no especifica un género binario ni divergente. Lo cual resulta importante al visibilizar no sólo a un género dentro de la traducción, Kees (2019) pues esto puede generar un impacto social, puesto que si no se nombra no existe, y no nombrar es invisibilizar por consiguiente eso es violencia, tal y como lo sustenta.
5	Chez certains sujets la puberté est anormalement précoce	58	1	En ciertos individuos, la pubertad es anormalmente precoz.	38	1	Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original, puede ser léxica y estructural.	A pesar de que se ha intentado cambiar el punto de vista de la traducción, para que no se confunda con el término "sujeto" esto hace que al mencionar "individuos" solo se haga referencia

									una sección de la población en este caso la masculina. Nissen (2013) Pues es importante tener en cuenta que el género gramatical y lo relacionado al concepto, "género social; son categorías lingüísticas importantes en las cuales son usadas para ilustrar que el proceso de la traducción no es solo una transferencia cultural; sino también una transferencia ideológica.
6	Chez d'autres, au contraire, elle ne se déclenche pas : le sujet est alors infantile, il souffre	58	1	En otros, por el contrario no se declara: el individuo es entonces infantil, padece amenorrea o dismenorrea.	38	1	Modulación	Se traduce literalmente una palabra o extranjero;	De acuerdo a lo sustentado por Hurtado (2011) a través de este análisis se ha determinado que

	d'aménorrhée ou de dysménorrhée.							puede ser léxico y estructural.	se ha traducido literalmente a pesar que está explícito dentro del contexto, pues se está hablando de las mujeres sin embargo se expresa un sustantivo que no nombra a las mujeres.
7	Les Anglo-Saxons appellent la menstruation «the curse», «la malédiction»	59	1	Los anglosajones llaman a la menstruación <i>the curse</i> .	38	3	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	Es importante tener en cuenta que el análisis de estas oraciones se está realizando en una época diferente a la del texto meta, por lo tanto, se ha considerado que la técnica es generalización dado que utiliza un término general o neutro, específicamente masculino genérico, pues, la expresión "Los anglosajones"

									notoriamente solo representa a la comunidad masculina, siendo así tal y cómo se sustenta en la Guía para el uso del lenguaje inclusivo. Si no me nombras no existo (2017) pues en dicha guía se manifiesta la importancia de usar palabras incluyentes como una propuesta de visibilizar la problemática de violencia contra la mujer, puesto que sustenta que el no nombrar es violencia, dado que se elimina la existencia de una población, en este caso, en la expresión "Los anglosajones" las mujeres no están siendo
--	--	--	--	--	--	--	--	--	---

									mencionadas ni incluidas.
8	On croyait au temps d'Aristote que chaque mois s'écoulait un sang destiné à constituer en cas de fécondation le sang et la chair de l'enfant	59	1	En tiempos de Aristoteles se creía que cada mes fluía una sangre destinada a constituir, en caso de fecundación, la sangre y la carne del niño	38	3	Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) equivalente en la lengua meta.	La palabra enfant en francés no manifiesta género gramatical definido, sin embargo la traducción al español se consideró traducirlo como niño , sustantivo el cual está es utilizado como masculino genérico, sin embargo, existen otras formas de mencionar a un grupo infantil, de manera general, y no excluyente.
9	beaucoup de sujets présentent une hyperémie de la muqueuse pituitaire (mal de gorge)	60	1	muchas mujeres presentan una hiperemia de la mucosa pituitaria (dolor de garganta)	39	1	Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del	Como podemos observar las letras en negro la palabra sujets de acuerdo con el diccionario Wordreference (2020) en español significa "sujeto".

							texto original, puede ser léxica y estructural	por otro lado la traducción al español se ha considerado el sustantivo "mujeres", por lo tanto se puede determinar que ocasiona un cambio de punto de vista.
10	il arrive que l'enfant meure et aussi qu'en venant à la vie il tue sa mère ou que sa naissance provoque en elle une maladie chronique	61	2	sucede a veces que el niño muere, y también que, al venir al mundo, mate a su madre o que su nacimiento provoque en ella una enfermedad crónica	41	1	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro. Se puede observar que hace mención al sustantivo singular niños sin embargo en francés enfant el cual hace mención a niñas y niños lo mismo no sucede en español ya que para mencionar a la otra mitad de la población existe el sustantivo niña. Por lo tanto, se puede determinar que el término utilizado es "general" dentro de los estándares masculinos.

11	L'activité ovarienne diminue et même disparaît : cette disparition entraîne un appauvrissement vital de l'individu.	62	2	La actividad ovárica disminuye y hasta desaparece: esta desaparición comporta un empobrecimiento vital del individuo.	41	1	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. A pesar de que el texto habla explícitamente de la biología de las mujeres sin embargo en el texto original no hace mención a un sustantivo genérico es decir que exprese a la diversidad de género o mejor aún un sustantivo que nombre a las mujeres ya que de ellas se habla. Siendo así en el texto traducido al español traduce literalmente la palabra.
12	«En tant qu'énergie différenciée, la libido est, peut-on dire, une force de sens viril. Nous en dirons autant de l'orgasme.»	71	2	" En tanto que energía diferenciada, puede decirse que la libido es una fuerza de sentido viril. Y otro tanto diremos del orgasmo "	41	1	Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. Se ha modulado la oración, ya que en español no es necesario mencionar el pronombre a diferencia del idioma francés donde si lo es.

								puede ser léxica y estructural	
13	Tous les enfants traversent une phase orale qui les fixe sur le sein maternel,	71	2	Todos los niños atraviesan una fase oral que los fija en el seno materno; una fase	44	1	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	Se ha utilizado el sustantivo plural niños para hacer representación y mención de niños y niñas sin embargo al ser un libro considerado feminista y que por ende se entiende que cuestiona las diversas formas de violencia, entre ellas a través del lenguaje, se considera que podría ser necesario realizar una traducción más específica.
14	Déjà au stade auto-érotique, l'enfant s'attache plus ou moins fortement à un objet : le garçon se fixe sur sa mère et veut s'identifier à son père ;	72	2	Ya en el estadio autoerótico, el niño se adhiere más o menos fuertemente a un objeto: el niño varón se aferra a la madre y desea identificarse con el padre;	45	2	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	En el primer sustantivo marcado en negrita se puede apreciar que hace mención en al sustantivo singular niños sin embargo en francés enfant el cual hace mención a niñas y

									niños lo mismo no sucede en español ya que para mencionar a la otra mitad de la población existe el sustantivo niña , por otra parte garçon en la siguiente oración se menciona específicamente que se hace referencia a niños.
15	il développe alors des sentiments d'agressivité	72	2	se desarrollan entonces en el niño sentimientos de agresividad	45	2	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	Ya que utiliza un equivalente "más general o neutro" para hacer referencia dentro del contexto a niños, especificando que son del género masculino.
16	l'enfant s'identifie alors au père ; mais vers l'âge de cinq ans, elle découvre la différence anatomique des sexes	72	2	la criatura se identifica entonces con el padre; pero, hacia la edad de cinco años, la niña descubre la diferencia anatómica de los sexos	45	2	Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del	Se emplea un cambio de vista, en vez de mencionar la palabra "el niño" o "la niña" que vendría a ser la traducción de "l'enfant", se opta

								texto original, puede ser léxica y estructural	por usar la palabra criatura, para posteriormente dejar en claro que se habla de una "niña", al mencionarse la palabra como tal.
17	le sentiment de frustration de la fillette est d'autant plus cuisant qu'aimant son père elle se voudrait semblable à lui	73	1	el sentimiento de frustración de la niña es tanto más lacerante cuanto que, amando a su padre, querría parecerse a él.	45	2	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.	Se realiza una traducción literal del término, pues es lo que conviene, dado que es a lo que hace referencia el contexto.
18	Selon ses théories le drame humain se décompose en trois moments : il y a chez tout individu une volonté de puissance mais qui s'accompagne d'un complexe d'infériorité	74	2	Según sus teorías, el drama humano se descompone en tres momentos: en todo individuo existe una voluntad de poder, aunque acompañada por un complejo de inferioridad	47	2	Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original.	Pues no se reformula información presente en el texto, es importante mencionar que la palabra "individuo" término el cual hace referencia a la persona, al realizarse el equivalente Act al español este cuenta con la palabra "individuo"

									e "individua", por otro lado en el texto traducido solo se muestra la palabra "individuo" el cual podría entenderse que solo se está haciendo referencia al sector masculino, mientras que en el texto, hace referencia en general a las personas.
19	Les psychanalystes ont beau jeu de trouver de leurs théories des confirmations empiriques :	76	2	En todos los psicoanalistas se observa un rechazo sistemático de la idea de elección, así como de la noción de valor que le es correlativa;	49	1	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	Aquí es importante mencionar que se está realizando un análisis fuera del contexto en el que fue escrito, es decir nos encontramos en otra época en la que sabemos no solo existen psicoanalistas del género masculino. Por lo tanto, la traducción realizada de dicha palabra resaltada

									<p>en negrita se puede decir que se utilizó la técnica de generalización puesto que el artículo "les" en francés no tiene género, sin embargo en español sí contamos con "los" y "las", artículos que bajo este análisis hacen diferencia, dado que resulta importante mencionar la existencia de las mujeres dentro del texto. Tal y como lo sustenta Castro (2008) quien reincide en mencionar lo importante que es analizar las frases con un lenguaje inclusivo.</p>
--	--	--	--	--	--	--	--	--	---

Activar

20	C'est par la maternité qu'elle peut retrouver dans l'enfant un équivalent du pénis.	75	1	A través de la maternidad, puede reencontrar en el hijo un equivalente del pene.	48	1	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.	En este caso debido al contexto presente en el libro específicamente para esta sección, si corresponde la traducción realizada puesto que, efectivamente sólo se hace referencia al género masculino, dicha razón por la que el traductor optó por el término "niño".
21	Tous assignent à la femme le même destin.	75	2	Todos asignan a la mujer el mismo destino.	48	2	Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original.	De acuerdo al diccionario Wordreference la traducción correspondiente a la palabra "tous" es "todos" y "todas", teniendo en consideración el contexto en el que se escribe el libro, y entendiéndose que Simone hace referencia que es la sociedad en

									general, en la cual están incluidas mujeres y también hombre y otras identidades de género, quienes moldean o asignan el destino de la mujer. Por lo tanto, tal y como menciona Hurtado (2011) en la técnica de elisión no se ha reformulado información presente en el texto.
22	l'homme prétend rejoindre concrètement l'existence à travers le monde tout entier, appréhendé de toutes les façons possibles.	78	1	el hombre pretende reunirse concretamente con la existencia a través del mundo entero, aprehendido éste de todas las maneras posibles.	50	1	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.	La palabra "homme" a "hombre" en este caso hace referencia al sector masculino y no a la humanidad en general. Tal y como lo menciona Nissen (2013) el género gramatical y lo relacionado al concepto, "género social" son

									categorías lingüísticas importantes en las cuales son usadas para ilustrar que el proceso de la traducción no es solo una "transferencia cultural" sino también una transferencia ideológica.
23	l'enfant s'efforce de saisir dans les glaces, dans le regard de ses parents son existence aliénée.	79	1	el niño se esfuerza por aprehender su existencia alienada en los espejos, en la mirada de sus padres .	25	1	Calco / Generalización	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Se utiliza un término más general o neutro.	De acuerdo al diccionario Wordreference la traducción correspondiente a la palabra "enfant" es "niño" o "niña" en la traducción se ha empleado el término correcto, puesto que hace referencia a infantes del género masculino, sin embargo en la palabra "parents", recordando que el análisis que se realiza es fuera de

									la época en la que fue escrito, ahora se sabe que es importante mencionar que no solo padres están presentes en la crianza, también las madres, por lo tanto es importante y necesario mencionarlas.
24	par là elle est conduite à se faire tout entière objet, à se poser comme l'Autre.	80	1	de ese modo, es llevada a convertirse enteramente en objeto, a plantearse como lo Otro.	52	1	Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	La palabra resaltada en negrita se ha traducido con la técnica equivalente acuñado puesto equivalente en el diccionario, reconocido por la lengua meta, sin embargo existen posturas feministas en las que se menciona sobre la desestructuración del lenguaje, y proponen como "la otredad" al momento de hacer referencia

									plantearse como lo "otro" para ser reconocidas y visibilizadas como mujeres. Tal y como lo sustenta Coca y Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. (2018) en su investigación afirman que el español no es la única lengua en la que se han propuesto cambios con el fin de alcanzar un habla más justa para todos.
25	Si la femme réussissait à s'affirmer comme sujet	80	1	Si la mujer lograrse afirmarse como sujeto, inventaría equivalentes del falo.	52	1	Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	La palabra resaltada en negrita se ha traducido con la técnica equivalente acuñado puesto equivalente en el diccionario, reconocido por la lengua meta.

26	L'humanité n'est pas une espèce animale : c'est une réalité historique..	85	1	La Humanidad no es una especie animal: es una realidad histórica.	53	1	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.	El traductor ha respetado la traducción literal para hacer referencia al conjunto de personas en general que habitan el planeta, resulta bastante importante reconocer que existen otras formas más amables e incluyentes puesto que suele suceder que para hacer referencia al conjunto de personas hacen uso de la expresión "el hombre".
27	La société humaine est un anti-physis.	85	1	La sociedad humana es antifisis.	53	1	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.	De acuerdo con Hurtado (2003) calco es cuando el traductor hace uso de la traducción literal de una palabra o sintagma extranjero. Tal y como se ve

									presentando en la oración seleccionada, ya que la presente es una oración con lenguaje inclusivo pues no expresa exclusivamente a uno de los géneros.
28	Quant aux servitudes de la maternité elles prennent selon les mœurs une importance très variable : elles sont accablantes si on impose à la femme de nombreuses préoccupations et si elle doit nourrir et élever les enfants sans secours ; si elle procréé librement, si la société vient à son aide pendant la grossesse et s'occupe de l'enfant,	86	1	En cuanto a las servidumbres de la maternidad, según las costumbres, adquieren una importancia sumamente variable: son abrumadoras si se impone a la mujer numerosos partos y si tiene que alimentar a sus hijos sin ayuda; si procrean libremente, si la sociedad acude en su ayuda durante el embarazo y se ocupa del niño,	54	1	Elisión / modulación	No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original, puede ser léxica y estructural	En la primera palabra resaltada en negrita podemos ver que no se formulan elementos de información presentes en la frase origen, pues "les enfants" sustantivo el cual es considerado de género neutral en la lengua francesas, su traducción al español es "niños" y "niñas" Wordreference (2020). En español contamos con estos dos términos

									para hacer referencia al género masculino o femenino, sin embargo está sobrentendido que no existen exclusivamente esos dos géneros. Por lo tanto en la traducción de la frase al español no cuenta con un lenguaje inclusivo, pues al traducir "les enfants" como "hijos" solo está visibilizando a una parte de la población y evidentemente las mujeres no solo paren hijos hombres.
29	A l'âge de la pierre, quand la terre était commune à tous les membres du clan, le caractère rudimentaire de la bêche, de la houe	86	2	En la edad de la piedra, cuando la tierra era común a todos los miembros del clan, el carácter rudimentario de la laya y la azada primitivas limitaba	54	2	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.	A pesar de que dentro del contexto con la palabra "membres" hace referencia a hombre y mujeres, sin embargo la palabra "miembros"

	primitives limitait les possibilités agricoles			las posibilidades agrícolas.					solo hace referencia a la población masculina.
30	Et quand la société socialiste se sera réalisée dans le monde entier il n'y aura plus des hommes et des femmes mais seulement des travailleurs égaux entre eux.	87	2	Y cuando la sociedad socialista sea una realidad en el mundo entero, ya no habrá hombres y mujeres, sino solamente trabajadores iguales entre sí.	55	1	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	En la palabra resaltada en negrita podemos apreciar que la frase en el texto meta hace referencia a la "travailleurs" el cual dentro del contexto habla de que en un futuro socialista no existirá división de géneros, sin embargo en la traducción de dicha frase se ha considerado "trabajadores" es importante resaltar que esta traducción se está analizando fuera del contexto de la época en la que fue traducido, hoy en día es evidente que para mencionar a las

									personas que trabajan, personas en general sin distinción de género no les presentaría el término "trabajadores" puesto que dicho término solo hace referencia a un sector de la población, el masculino.
31	S'il n'y avait pas en elle la catégorie originelle de l'Autre, et une prétention originelle à la domination de l'Autre, la découverte de l'outil de bronze n'aurait pu entraîner l'oppression de la femme.	90	1	Si no hubiese en ella la categoría original del Otro, y una pretensión original de dominar a ese Otro, el descubrimiento del útil de bronce no habría podido comportar la opresión de la mujer.	57	2	Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original, puede ser léxica y estructural	Como podemos apreciar en las palabras resaltada en negritas en la frase del texto origen como en el texto meta, ya que se ha traducido la palabra "autre" en donde se ha podido identificar la técnica modulación, puesto que se genera un cambio de punto de vista. En español la traducción de dicha

									palabra es "otro" u "otra" Wordreference 2020, sin embargo, "autre" es una palabra de género neutro en francés, y pues lo mismo no sucede en español. Por lo tanto, la frase seleccionada se considera como una frase con lenguaje inclusivo.
32	On fait plus profondément effraction dans la vie d'une femme en exigeant d'elle des enfants qu'en réglementant les occupations des citoyens : aucun État n'a jamais osé instituer le coit obligatoire.	91	1	Se produce una fractura más profunda en la vida de una mujer al exigirle hijos que al reglamentar las ocupaciones de los ciudadanos: jamás ha habido ningún Estado que osase instituir el coito obligatorio.	58	1	Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original, puede ser léxica y estructura	En ambas palabras resaltadas en negrita podemos apreciar que en la frase del texto meta se ha optado por traducir dichas palabras bajo un lenguaje no neutro donde predomina y solo se visibiliza la presencia del género masculino, generando así un cambio de punto de vista. Es importante resaltar que se está

								realizando este análisis dentro de otro contexto, moderno, donde se debate, expresa y estudia la importancia de un lenguaje inclusivo. (Sapriisa, 2019) puede dar sustento a lo mencionado pues resulta importante orientación y educación por parte de quienes ejercen la labor traductora para enfrentar las nuevas formaciones lingüísticas que impone la ola feminista sobre el español.	
33	elle est pour l'homme une partenaire sexuelle, une reproductrice, un objet érotique, une Autre à travers	91	1	para el hombre es una compañera sexual, una reproductora, un objeto erótico, una otra a través de la	59	1	Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario,	El libro analizado es de un estudio de la construcción del término mujer en diversas áreas de estudio, cuando

	laquelle il se cherche lui-même.			cual se busca así mismo.				por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	Simone hace referencia a "Autre" precisa posicionar a la mujer dentro de la categoría de persona portadora de derechos, en la época en la que se escribió Le deuxième sexe hablar de estos temas resultaba una verdadera lección, hoy en días gracias a estos aportes podemos tener una visión más clara y normalizada que la mujeres es una persona portadora de derechos y que merece al igual que todas las personas sin, importar el género, un trato digno. La palabra traducida de "autre" Simone la utiliza para insertar esta idea dentro de su
--	----------------------------------	--	--	--------------------------	--	--	--	---	---

									estudio sin embargo, en muchas otras frases, dicha palabra al español de ha traducido como "Otro" se puede entender que esta vez se ha especificado el género gracias a que tiene un artículo indefinido femenino "une" el cual hace que la labor traductora sea más clara, entonces se puede decir que se ha utilizado un término reconocido por el diccionario.
34	elles n'étaient pas capables d'assurer la vie des enfants qu'elles mettaient au monde.	96	1	tampoco podían asegurar la vida de las criaturas que traían al mundo	64	1	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	Esta vez se ve reflejado, un término que representa a ambos géneros.
35	; les enfants constituaient pour elles une charge et non une richesse ;	97	2	los niños constituían para ellas una carga y no una riqueza	65	2	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	Una vez más la palabra enfants en francés, de acuerdo al contexto, hace

									referencia a niños y niñas sin embargo en la traducción al español solo hace mención a niños, siendo una clara diferencia, puesto que el original no habla exclusivamente de niños.
36	c'est pourquoi dans l' humanité la supériorité est accordée non au sexe qui engendre mais à celui qui tue.	98	2	por ello en la Humanidad se acuerda la superioridad, no al sexo que engendra, sino al que mata	66	3	Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	La palabra resaltada en negrita se ha traducido con la técnica equivalente acuñado puesto equivalente en el diccionario, reconocido por la lengua meta.
37	Les grandes figures de Niobé, de Médée, évoquent une ère où les mères considérant leurs enfants comme leur bien propre s'en enorgueillissaient.	105	1	Las grandes figuras de Niobe, de Medea evocan una era en que las madres consideraban a sus hijos como un bien propio y se enorgullecían de ello.	71	1	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	En la palabra resaltada en negrita podemos apreciar que la frase en el texto meta hace referencia a la " enfants " el cual dentro del contexto habla de los niños

									y las niñas. Sin embargo, en la traducción se utilizó un término "general" para intentar hacer mención a hijos e hijas. Sin embargo en la actualidad es posible hacer uso de otros sustantivos para mencionar a ambos géneros sin necesidad del uso de un masculino general.
38	Dès l'origine de l'humanité, leur privilège biologique a permis aux mâles de s'affirmer seuls comme sujets souverains	111	2	Desde el origen de la Humanidad , su privilegio biológico ha permitido a los varones afirmarse exclusivamente como sujetos soberanos	78	1	Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	Las palabras en negrita tanto en el texto original como en el meta hace referencia a ambos géneros de manera general y global.
39	la femme aurait réalisé avec l'homme la conquête de la nature ; l'espèce humaine	112	1	la mujer habría realizado con el hombre la conquista de la Naturaleza; la especie humana se	78	2	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero;	Se ha realizado una traducción literal del término, el cual hace referencia a a no

	se fût affirmée contre les dieux à travers les individus mâles et femelles			habría afirmado contra los dioses a través de los individuos masculinos y femeninos				puede ser léxico y estructural.	sólo un único género, sino engloba la diversidad y a su vez no violenta ni excluye.
40	Vouée à la procréation et à des tâches secondaires, dépourvue de son importance pratique et de son prestige mystique, la femme n'apparaît plus que comme servante .	114	1	Consagrada a la procreación y a faenas secundarias, despojada de su importancia práctica y de su prestigio místico, la mujer no aparece ya sino como serviente .	80	1	Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original.	En las palabras en negrita, en francés " <u>servante</u> " hace referencia a sirvienta, sin embargo en el español se ha considerado mencionar "sirvienta". Se entiende que el presente análisis se realiza dentro otro espacio de tiempo diferente en donde se sabe que es importante visibilizar el género de las palabras y a la población a las que estas representan.